

Referências bibliográficas

AUSFÜHRLICHE Prüfungsbeschreibungen. Disponível em:

<<http://www.goethe.de/dll/prf/pba/deindex.htm>>. Acesso em: 01 jun. 2006.

BECHARA, E. **Moderna gramática portuguesa**. 37^a. ed. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999.

BOHN, H.; VANDRESEN, P. **Tópicos de lingüística aplicada**. Florianópolis: UFSC, 1989.

CARVALHO, O. **Lexicografia bilíngüe português/alemão: teoria e aplicação à categoria das preposições**. Brasília: Therasaurus, 2001.

CATEGORIA: Casos gramaticais. Disponível em:

<http://pt.wikipedia.org/wiki/Categoria:Casos_gramaticais>. Acesso em: 21 jun. 2006.

CUNHA, C.; CINTRA, L. **Nova gramática do português contemporâneo**. 3^a. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2001.

DIEWALD, G. **Grammatikalisierung: eine Einführung in sein und werden grammatischer Formen**. Tübingen, Niemeyer, 1997.

EISENBERG, P. et al. **Duden Grammatik der deutschen Gegenwartssprache**. 6., neu bear. Aufl. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1998.

FLEGE, J. E. **Second-language learning: the role of subject and phonetic variables**. Proceedings of the European Speech Communication Association Workshop on Speech Technology in Language Learning. Stockholm, Sweden: 1-8, 1998.

FTHENAKIS, W. E. et al. **Bilingual: bikulturelle Entwicklung des Kindes**. München: Max Hueber, 1985.

FÜR Kinder und Jugendliche von 10 bis 12 Jahren. Disponível em: <<http://www.gilde-verlag.de/mega2.html>>. Acesso em: 01 jun. 2006.

GÖTZE, L.; HESS-LÜTTICH, E. **Grammatik der deutschen Sprache: Sprachsystem und Sprachgebrauch**. München: Lexikographisches Institut, 1992.

GROSJEAN, F. **Studying bilinguals: methodological and conceptual issues**. Mental control of the bilingual lexico-semantic system. Bilingualism: Language and Cognition, 1, 131-149. Cambridge University, 1998.

HAMERS, J.; BLANC, M. **Bilinguality and bilingualism**. 2a. ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

HARALD, S. et al. **Wer? Wie? Was? Mega**, Schülerbuch 2. Köln: VUB-Gilde, 1998.

HELBIG, H.; BUSCHA, J. **Deutsche Grammatik**: ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig, Berlin, München: Langenscheidt, 1991.

HEYE, J. Sociolingüística. In: PAIS, C.T.; RECTOR M. **Manual de lingüística**. Petrópolis: Vozes, 1979.

HEYE, J. Considerações sobre bilingüismo e bilingualidade: revisão de uma questão. In: SAVEDRA, M.; HEYE, J. (Org.) **Revista Palavra**, 11. Rio de Janeiro: Trapera, 2003.

KAPLAN, R. B. **On the scope of applied linguistics**. Rowley: Newbury House Publishers, 1989.

KLEIN, W. **Second language acquisition**. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.

MOITA LOPES, L. P. **Oficina de lingüística aplicada**. Campinas. Mercado de Letras, 1996.

MOTTA, G. **Wir – Ein Grundkurs Deutsch für junge Lerner**, Lehrbuch 2. Stuttgart: Klett, 2003.

NOMURA, M. **Die einfachen Präpositionen im Deutschen und im Portugiesischen**. In: XI Congresso Internacional da ALEG – Associação Latinoamericana de Estudos Germanísticos, 2005, São Paulo/Parati/Petrópolis. BLICKWECHSEL. Akten des XI Lateinamerikanischen Germanistenkongresses 2003. São Paulo : EDUSP; Monferrer Produções, 2003. v. 3. p. 174-178.

NOMURA, M. A preposição em do português e suas correspondências em alemão. In: Hardarik Blühdorn; Jürgen Schmidt-Radefeldt. (Org.). **Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch-Portugiesisch**. Frankfurt/Meno: Peter Lang Verlag, 2003, v. 1, p. 115-128.

PEREIRA, T. C. **Processos interacionais na aquisição de uma L2 em contexto escolar bilíngüe**: uma abordagem sociolingüística. Rio de Janeiro: UERJ, Departamento de Letras, 2002. Dissertação de Mestrado.

PRODUKTIINFORMATIONEN und Bestellung. Disponível em: <<http://www.edition-deutsch.de/buecher/wir-produkt.php>>. Acesso em: 01 jun. 2006.

RICHARDS, J. C. et al. **Longman dictionary of language teaching and applied linguistics**. Essex: Longman, 1992.

ROCCA, Paulina D. Artimonte. **Bilingualism and speech**: evidences from a study on VOT of english and portuguese voiceless plosives. **DELTA**, 2003, vol.19, no.2, p.303-328.

ROCHA LIMA, C. **Gramática normativa da língua portuguesa**. 42^a. ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2002.

ROMAINE, S. **Bilingualism**. Cambridge, Blackwell publishers Ltda, 1995.

SAUNDERS, George. **Bilingual children**: from birth to teens. England: Multigual Matters, 1988.

SAVEDRA, M. M. G. **Bilingüismo e bilingualidade**: o tempo passado no discurso em língua portuguesa e alemã. Rio de Janeiro, UFRJ, Tese de doutorado, 1994.

SAVEDRA, M. M. G. & HEYE, J. Dimensões de bilingüismo e bilingualidade na aquisição formal da L2. In: **Palavra 3** / Departamento de Letras da PUC-Rio, Rio de Janeiro: Grypho, 1995.

SVOROU, S. **The grammar of space**. Amsterdam, John Benjamins, 1994.

TAYLOR, I. **Introduction to psycholinguistics**. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1976.

VANDELOISE, C. **Spatial prepositions**: a case study from french. Ins. Engl. übers. von Anna R. K. Bosch. Chicago/London, The University of Chicago Press, 1991.

VILELA, M.; KOCH, I. V. **Gramática da Língua Portuguesa**. Coimbra: Almedina, 2001.

WEINREICH, U. **Languages in contact**. New York: Linguistics Circle of New York, 1953.

WEINRICH, H. **Textgrammatik der deutschen Sprache**. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, Duden, 1993.

WIDDOWSON, H. G. **Aspects of language teaching**. Oxford: Oxford University Press, 1990.

Apêndices

Apêndice A – Questionário

Aquisição Formal da Língua Alemã como L2: um estudo de campo

PUC-Rio – Departamento de Letras

1 Identificação

Sexo: ☐ Masculino ☐ Feminino

Idade: ☐ 10 anos ☐ 11 anos ☐ 12 anos ☐ mais de 12 anos

Escolaridade: ☐ 5ª série do EF ☐ 6ª série do EF

2 Domínio lingüístico

2.1 Língua(s) utilizada(s) no ambiente familiar (com os pais, irmãos, avós, empregados, etc):

☐ Alemão ☐ Português ☐ Outras: _____

Se você utiliza mais de uma língua neste ambiente, coloque ao lado de cada opção o número equivalente ao uso: 1- mais usada; 2- menos usada. Você pode usar o mesmo número para mais de uma língua.

2.2 Língua(s) utilizada(s) no convívio social (com vizinhos, colegas de play, igreja, clube, etc):

☐ Alemão ☐ Português ☐ Outras: _____

Se você utiliza mais de uma língua neste ambiente, coloque ao lado de cada opção o número equivalente ao uso: 1- mais usada; 2- menos usada. Você pode usar o mesmo número para mais de uma língua.

2.3 Língua(s) utilizada(s) em ambiente escolar bilíngüe:

- com colegas

☐ Alemão ☐ Português ☐ Outras: _____

Se você utiliza mais de uma língua neste ambiente, coloque ao lado de cada opção o número equivalente ao uso: 1- mais usada; 2- menos usada. Você pode usar o mesmo número para mais de uma língua.

- com professores

() Alemão () Português () Outras: _____

Se você utiliza mais de uma língua neste ambiente, coloque ao lado de cada opção o número equivalente ao uso: 1- mais usada; 2- menos usada. Você pode usar o mesmo número para mais de uma língua.

- com funcionários

() Alemão () Português () Outras: _____

Se você utiliza mais de uma língua neste ambiente, coloque ao lado de cada opção o número equivalente ao uso: 1- mais usada; 2- menos usada. Você pode usar o mesmo número para mais de uma língua.

3 Caracterização dos pais

		pai	mãe
Idade:	até 35 anos	()	()
	36 a 45 anos	()	()
	46 a 55 anos	()	()
	mais de 56 anos	()	()
Escolaridade:	1ª a 4ª série do EF	()	()
	5ª a 8ª série do EF	()	()
	Ensino Médio	()	()
	Ensino Superior	()	()
Nacionalidade:	() Alemã		
	() Brasileira		
	() Outra: _____		

4 Educação bilíngüe

Por que está estudando ou já estudou em uma escola bilíngüe? (Pode ser escolhida mais de uma opção)

- ☐ Os pais são estrangeiros.
- ☐ Sou estrangeiro.
- ☐ Aquisição de outra(s) língua(s).
- ☐ Melhor ensino.
- ☐ Próximo de casa.
- ☐ Mensalidade mais barata.
- ☐ Perspectiva de imigração.
- ☐ Desejo de terminar os estudos em outro país.
- ☐ Indicação de conhecidos.
- ☐ Estudou no exterior anteriormente.
- ☐ Algum parente estuda ou já estudou nesta escola.
- ☐ Algum parente é estrangeiro.
- ☐ Os pais trabalham em empresas estrangeiras.
- ☐ Os pais trabalham na escola.
- ☐ Outros: _____

Apêndice B – Exercício I

A) Bitte, kreuze die richtige(n) Antwort(e)!

1. Ich bin _____ München geflogen.
☐ in ☐ nach ☐ zum
2. _____ Toilette gibt es einen Spiegel.
☐ in der ☐ auf der ☐ zur
3. Gehen wir heute _____ Strand?
☐ zum ☐ an den ☐ nach dem
4. Anne möchte _____ Schwimmbad gehen.
☐ ans ☐ zum ☐ ins
5. Bist du gestern _____ Oma gegangen?
☐ zur ☐ bei der ☐ in die
6. Klaus ist _____ Petra.
☐ in ☐ bei ☐ an
7. Ich gehe _____ Hause um 8 Uhr.
☐ nach ☐ zu ☐ ins
8. _____ Strand kann man viel Spaß haben.
☐ zum ☐ am ☐ im
9. _____ Park sind sie gelaufen.
☐ in den ☐ an den ☐ zum
10. Wir reiten immer _____ Bauernhof.
☐ im ☐ auf dem ☐ am
11. Meine Tante liegt _____ Bett, weil sie krank ist.
☐ im ☐ auf dem ☐ in
12. Sie muss _____ Arzt gehen.
☐ beim ☐ in den ☐ zum
13. Der Mann ist _____ Telefon.
☐ im ☐ am ☐ beim
14. Sandra sitzt _____ Stuhl.
☐ im ☐ über dem ☐ auf dem
15. Ich wohne _____ Rio.
☐ nach ☐ bei ☐ in

16. Er wohnt _____ der Insel Paquetá .
() in () auf () zu
17. Die Jugendlichen spielen Fußball _____ Straße.
() in der () auf der () an der
18. _____ Berlinerstraße dürfen die Kinder spielen.
() in der () auf der () an der
19. Am Samstag liege ich immer _____ Sonne.
() in der () unter der () an der
20. _____ Terrasse grillen wir am Wochenende.
() in der () auf der () bei der
21. Darf ich _____ Toilette gehen?
() zur () auf die () in die
22. _____ Klassenzimmer gibt es ein Radio, 10 Stühle und eine Tafel.
() in meinem () zu meinem () an meinem
23. Das Bild hängt _____ Wand.
() in der () an der () auf der
24. Wir fliegen _____ Schweiz.
() nach der () in die () zur
25. Fährst du _____ Meer?
() ins () ans () zum

Apêndice C – Exercício II

B) Ergänze die Präpositionen (auf, bei, in, zu, an, nach...) und die Artikel (der, den, dem, das, die), wenn es nötig ist!

1. Ich bin _____ München geflogen.
2. _____ Toilette gibt es einen Spiegel.
3. Gehen wir heute _____ Strand?
4. Anne möchte _____ Schwimmbad gehen.
5. Bist du gestern _____ Oma gegangen?
6. Klaus ist _____ Petra.
7. Ich gehe _____ Hause um 8 Uhr.
8. _____ Strand kann man viel Spaß haben.
9. _____ Park sind sie gelaufen.
10. Wir reiten immer _____ Bauernhof.
11. Meine Tante liegt _____ Bett, weil sie krank ist.
12. Sie muss _____ Arzt gehen.
13. Der Mann ist _____ Telefon.
14. Sandra sitzt _____ Stuhl.
15. Ich wohne _____ Rio.
16. Er wohnt _____ der Insel Paquetá .
17. Die Jugendlichen spielen Fußball _____ Straße.
18. _____ Berlinerstraße dürfen die Kinder spielen.
19. Am Samstag liege ich immer _____ Sonne.
20. _____ Terrasse grillen wir am Wochenende.
21. Darf ich _____ Toilette gehen?
22. _____ Klassenzimmer gibt es ein Radio, 10 Stühle und eine
Tafel.
23. Das Bild hängt _____ Wand.
24. Wir fliegen _____ Schweiz.
25. Fährst du _____ Meer?